सत्यमेव जयते

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN

RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Yemen

hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of India, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the Republic of Yemen, the Civil Aviation and Meteorology Authority or in both cases, any person or body authorised to perform the functions currently exercised by the said authorities;

सत्यमेव जयते

b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Convention or of the Annexes under Article 94 or 90 thereof in so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

c) the term " designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term " this Agreement" includes the Annex hereto and amendment to it or to this Agreement; and

g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes, are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

सत्यमेव जयते

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) while operating an agreed service on the specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall also enjoy the right to embark and disembark, in the territory of the other Contracting Party at the point(s) specified for that route in the Schedule to this Agreement, international traffic in passengers and cargo including mail, separately or in combination.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 3 of this Agreement, the airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under this Agreement, shall also enjoy the rights specified in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article.

(4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party upto two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designation.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline(s) designated the appropriate operating authorisation(s).

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse the grant of the operating authorisation(s) referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 (2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates the agreed services by entering into any agreement (excluding financial lease agreements) with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also -

i) effective control in the management of the designated airline; and

ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment of the designated airline.

(5) When an airline has been designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party reserves to itself the right to revoke or suspend the operating authorisation granted to the airline designated by the other Contracting Party or

सत्यमेव जयते

impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2(2) of this Agreement -

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations normally applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of the laws and/or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 15 of this Agreement.

ARTICLE 5

User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable, through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges may be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

सत्यमेव जयते

ARTICLE 6

Customs Duties and Procedures

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores already on board, introduced into or taken on board such aircraft and intended solely for use by or in such aircraft shall, with respect to all Customs duties, inspection fees and other similar charges be accorded in the territory of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that granted by the other Contracting Party to its own airline(s) operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(2) The same treatment shall be accorded to spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline(s) of the first Contracting Party.

(4) The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory.

(5). Materials referred to in paragraphs (1), (2) and (4) of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 7

Representation

(1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives, and commercial, operational and technical staff, as required, in connection with the operation of the agreed services.

सत्यमेव जयते

(2) These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

(3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, such Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

(4) Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 8

Applicability of Laws

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding passports, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Neither Contracting Party shall give preference to its own or to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

सत्यमेव जयते

(4) Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9

Principles Governing Operation of the Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide (s) on the whole or part of the same route(s).

(3) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public between the territories of the Contracting Parties.

(4) Based upon the principles enshrined in the preceding paragraphs, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be based primarily on the increased requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties and shall be subject to agreement between the two aeronautical authorities. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

ARTICLE 10

Provision of Operating Information

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airline(s) of the other Contracting Party to file for their consideration and

approval, at least sixty days prior to the inauguration of the agreed services, information relating to the type of service and its frequency, the type of aircraft to be used and the flight schedules. Similar information shall also be supplied at least 30 days in advance as and when any changes are to be introduced regarding operation of the agreed services.

(2) The designated airline (s) shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

ARTICLE 11

Provision of Statistics

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Contracting Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month, but not later than 30 days following the month to which they relate.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to true origin and destination of traffic carried to and from the territory of that other Contracting Party for a period, not exceeding one IATA traffic season, as specified in the request.

ARTICLE 12

Tariffs

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

सत्यमेव जयते

(2) The tariffs to be charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties and such agreement shall, whenever possible, be reached using the procedures of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) The approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article , those tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5), the aeronautical authorities of one Contracting Party gives the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval of a tariff agreed in accordance with the provision in paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the establishment of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

सत्यमेव जयते

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 13

Transfer of Earnings

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances shall be made in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

(2) Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

(3) In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 14

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

सत्यमेव जयते

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measurers are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

सत्यमेव जयते

ARTICLE 15

Consultation and Amendment

(1) Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date on which the other Contracting Party receives a written request.

(2) Any modification to this Agreement agreed to as a result of the consultations shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Modifications to the routes specified in the Annex may, however, be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force on the date determined by them.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

सत्यमेव जयते

ARTICLE 17

Applicability of Multilateral Air Conventions

(1) To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of this Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this agreement.

(2) If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

ARTICLE 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

सत्यमेव जयते

ARTICLE 20

Entry into Force

After its signature, this Agreement shall come into force from the date of exchange of notes confirming approval of competent authorities of both sides.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Sanaa this 20th day of July 1999 in two originals each in Hindi, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN

सत्यमेव जयते

ANNEX

(Route Schedule)

SECTION I

The airline(s) designated by the Government of the Republic of India shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes :-

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in India	Points to be agreed	Aden, San'aa	Points to be agreed

SECTION II

The airline(s) designated by the Government of the Republic of Yemen shall be entitled to operate the agreed services in both directions on the following routes:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Beyond Points
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Yemen	Points to be agreed	Mumbai, One more point to be agreed.	Points to be agreed

Notes :

1. The designated airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2. The designated airlines of either Contracting Party shall not exercise fifth freedom traffic rights except as agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

सत्यमेव जयते

भारत गणराज्य सरकार
और
यमन गणराज्य सरकार
के बीच
अनुसूचित विमान सेवा के संबंध में करार

भारत गणराज्य सरकार और यमन गणराज्य सरकार जिन्हें एतत्पश्चात् "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के पक्ष हैं,

अपने-अपने राज्यक्षेत्रों के बीच विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजनार्थ नागर विमानन के क्षेत्र में अपने परस्पर संबंधों को बढ़ावा देने तथा एक करार करने के इच्छुक हैं,

इस प्रकार सहमत हुए हैं:-

अनुच्छेद-1
परिभाषा

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षा न की गई हो:-

(क) "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का अभिप्राय, भारत के मामले में नागर विमानन महानिदेशक तथा यमन गणराज्य के मामले में नागर विमानन तथा मौसम विज्ञान प्राधिकरण अथवा दोनों मामलों में, कोई व्यक्ति अथवा निकाय जिसे उक्त प्राधिकारियों द्वारा इस समय किए जा रहे कार्यों के निष्पादन के लिए प्राधिकृत किया गया हो,

(ख) "अभिसमय" पद का अभिप्राय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षरार्थ प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत स्वीकृत कोई भी अनुबंध तथा उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 94 अथवा 90 के अंतर्गत अभिसमय अथवा अनुबंधों में किया गया कोई

भी संशोधन शामिल है जहां तक वे अनुबंध और संशोधन दोनों संविदाकारी पक्षों के लिए प्रभावी हो गए हों,

§ग§ "नामित विमानकंपनी" पद का अभिप्राय ऐसी विमानकंपनी से है जिसे इस करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार नामित और प्राधिकृत कर दिया गया हो,

§घ§ किसी राज्य के संबंध में "राज्यक्षेत्र" पद का अभिप्राय वही है जो अभिसमय के अनुच्छेद 2 में इसके लिए निर्धारित किया गया है,

§ड•§ "विमान सेवा", "अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा", "विमानकंपनी" तथा "गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप" पदों का अभिप्राय वही होगा जो अभिसमय के अनुच्छेद 96 में क्रमशः उनके लिए निर्धारित किया गया है,

§च§ "इस करार" का अभिप्राय इस करार में अथवा इसके अनुबंध में किया गया संशोधन भी शामिल है,

§छ§ "प्रयोक्ता प्रभार" पद का अभिप्राय उस प्रभार से है जो विमानों उनके कर्मीदलों, यात्रियों तथा कार्गो हेतु सम्बद्ध सेवाओं तथा सुविधाओं सहित विमानपत्तन परिसम्पत्ति अथवा सुविधाएं अथवा विमान दिक्चालन सुविधाएं उपलब्ध कराने के लिए सक्षम प्राधिकारी ने विमानकंपनियों पर लगाया हो अथवा लगाने की अनुमति दी हो।

अनुच्छेद-2
अधिकारों की मंजूरी

1• प्रत्येक संविदाकारी पक्ष एक दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार के अनुबंध में दी गई अनुसूची के उपयुक्त खण्ड में विनिर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजन से इस करार में विनिर्दिष्ट अधिकारों की मंजूरी देता है। एतत्पश्चात्, इन सेवाओं और मार्गों को क्रमशः "सहमत सेवाएं" और "विनिर्दिष्ट मार्ग" कहा गया है।

2• इस करार के उपबंधों के अध्यधीन, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकंपनी §कंपनियों§ को निम्नलिखित अधिकार होंगे:-

सत्यमेव जयते

§क§ बिना अवतरण दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के पार उड़ान भरने का अधिकार,

§ख§ दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टप का अधिकार, तथा

§ग§ विनिर्दिष्ट मार्ग पर सहमत सेवा प्रचालित करते समय प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकंपनी §कंपनियों§ को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में इस करार की अनुसूची में उस मार्ग के लिए विनिर्दिष्ट स्थल §स्थलों§ पर पृथक-पृथक अथवा संयुक्त रूप से यात्रियों और डाक सहित कार्गो के रूप में अंतरराष्ट्रीय यातायात को विमान में चढ़ने तथा उतारने का भी अधिकार होगा।

3• इस करार के अनुच्छेद 3 के पैराग्राफ §3§ और §4§ के उपबंधों के अध्यधीन, इस करार के अंतर्गत नामित विमानकंपनियों के अलावा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की विमानकंपनी §कंपनियों§ को भी इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ के उप-पैराग्राफ §क§ और §ख§ में विनिर्दिष्ट अधिकार प्राप्त होंगे।

4• इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी §कंपनियों§ को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में स्थित अन्य स्थल के लिए जाने वाले यात्रियों तथा डाक सहित कार्गो को विमान में ले जाने का विशेषाधिकार मिल गया है।

अनुच्छेद-3
विमानकंपनियों को नामित और प्राधिकृत करना

1• प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को विनिर्दिष्ट मार्गों पर सहमत सेवाएं प्रचालित करने के प्रयोजन से दूसरे संविदाकारी पक्ष को लिखित में दो विमानकंपनियां तक नामित करने तथा ऐसे नामन को वापस लेने अथवा बदलने का अधिकार होगा।

2• ऐसा नामन प्राप्त होने पर दूसरा संविदाकारी पक्ष नामित विमानकंपनी §कंपनियों§ को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ और §4§ के प्रावधानों के अध्यधीन बिना विलंब के उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार मंजूर करेगा।

सत्यमेव जयते

3• एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह उन्हें आश्वस्त करे कि वह अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप इन प्राधिकारियों द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन पर सामान्यतया लगाए जाने वाले कानूनों और विनियमों के अंतर्गत विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है।

4• जिस किसी भी मामले में उक्त संविदाकारी पक्ष आश्वस्त न हो कि उस विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा उसके राष्ट्रिकों में निहित है, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकार मंजूर करने से इंकार करने अथवा किसी नामित विमानकंपनी द्वारा इस करार के अनुच्छेद 2§2§ में विनिर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जिन्हें वह आवश्यक समझे। इस पैराग्राफ के प्रयोजनार्थ "वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण" का अर्थ है कि किसी भी मामले में जहां नामित विमानकंपनी किसी अन्य देश की विमानकंपनी अथवा किसी अन्य देश की सरकार अथवा राष्ट्रिकों के साथ कोई करार §वित्तीय पट्टा करारों को छोड़कर§ करके सहमत सेवाओं का प्रचालन करती है तो तब तक यह नहीं माना जाएगा कि नामित विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रिकों के पास है जब तक कि संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रिकों के पास नामित विमानकंपनी की परिसम्पत्तियों के बड़े भाग के स्वामित्व के अलावा निम्नलिखित भी न होः-

§1§ नामित विमानकंपनी के प्रबंधन में प्रभावी नियंत्रण, और

§2§ नामित विमानकंपनी के विमान बेड़े और उपस्करों के बड़े भाग का स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण।

5• नामित और प्राधिकृत कर दिए जाने पर विमानकंपनी सहमत सेवाओं का प्रचालन शुरू कर सकती है वशर्ते कि विमानकंपनी इस करार के प्रयोज्य उपबंधों का अनुपालन करती हो।

अनुच्छेद-4
प्रचालन प्राधिकारों का प्रतिसंहरण अथवा निलंबन

1• प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को एक दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को मंजूर

किए गए प्रचालन प्राधिकार को प्रतिसंहृत अथवा निलंबित करने अथवा इस करार के अनुच्छेद 2(2) में विनिर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्तें जिन्हें वह आवश्यक समझे, लगाने का अधिकार है:-

(क) किसी भी मामले में जहां वह आश्वस्त नहीं हो कि उस विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा उस संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिकों में निहित है, अथवा

(ख) इन अधिकारों को मंजूर करने वाले संविदाकारी पक्ष द्वारा सामान्यतया लागू किए जाने वाले कानूनों और/अथवा विनियमों का अनुपालन करने में उस विमानकंपनी के विफल रहने की स्थिति में, अथवा

(ग) यदि विमानकंपनी इस करार के अंतर्गत विहित शर्तों के अनुसार प्रचालन करने में अन्यथा विफल रहती हो।

2. जब तक कानूनों और/अथवा विनियमों अथवा इस करार के उपबंधों का और आगे अतिलंघन रोकने के लिए प्रचालन प्राधिकार का तत्काल प्रतिसंहरण अथवा निलंबन अथवा इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) में उल्लिखित शर्तों का तत्काल लगाया जाना आवश्यक न हो, ऐसे अधिकारों का प्रयोग इस करार के अनुच्छेद 15 के अनुसार दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के साथ परामर्श करके ही किया जाएगा।

अनुच्छेद-5
प्रयोक्ता प्रभार

1. कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) पर समान अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली अपनी विमानकंपनियों पर लगाए गए प्रयोक्ता प्रभारों से अधिक प्रयोक्ता प्रभार नहीं लगाएगा अथवा लगाने की अनुमति देगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने प्रभार वसूलने वाले सक्षम प्राधिकारियों और इन प्राधिकारियों द्वारा मुहैया कराई गई सेवाओं और सुविधाओं का प्रयोग करने वाली विमानकंपनियों के बीच प्रयोक्ता प्रभारों के संबंध में विचार-विमर्श को बढ़ावा देगा और जहां व्यवहार्य हो, ऐसा उन विमानकंपनियों के प्रतिनिधि संगठनों के माध्यम से किया जाएगा। प्रयोक्ता प्रभारों में परिवर्तन

करने के किसी भी प्रस्ताव के लिए ऐसे प्रयोक्ताओं को यथोचित नोटिस दिया जाना चाहिए ताकि परिवर्तन किए जाने से पूर्व वे अपने विचार व्यक्त कर सकें।

अनुच्छेद-6

सीमा-शुल्क और कार्यविधि

1• दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं पर प्रचालित विमानों और ऐसे विमानों में पहले से रखे, बीच में लिये गये अथवा चढ़ाए गए उनके नियमित उपस्कर, ईंधन तथा स्नेहकों की आपूर्तियों और विमान भण्डार के साथ जो सर्वथा ऐसे विमान के अथवा विमान में प्रयोग के लिए आशयित हैं, सभी प्रकार के सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और ऐसे ही अन्य प्रभारों के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसा व्यवहार किया जाएगा जो दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली उसकी अपनी विमानकंपनी (कंपनियों) को अथवा सर्वाधिक समर्थन प्राप्त राष्ट्र की विमानकंपनियों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल न हो।

2• इसी प्रकार का व्यवहार किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) द्वारा अंतरराष्ट्रीय सेवाओं पर प्रयुक्त विमानों के अनुरक्षण अथवा मरम्मत के लिए ले जाए गए अतिरिक्त पुर्जों के लिए भी किया जाएगा।

3• दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क अथवा ऐसे ही प्रभारों से तब तक छूट या माफी नहीं देगा जब तक कि दूसरा संविदाकारी पक्ष पहले संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को ऐसे प्रभारों से छूट या माफी नहीं दे देता।

4• किसी भी संविदाकारी पक्ष के विमान में रखे गये नियमित वैमानिक उपस्कर और सामग्री तथा सप्लाई को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस राज्यक्षेत्र के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की अनुमति के बाद ही उतारा जा सकेगा।

5• इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1), (2) और (4) में उल्लिखित सामग्री को सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की देख-रेख अथवा नियंत्रण में रखा जाना अपेक्षित होगा।

अनुच्छेद-7
प्रतिनिधित्व

1. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को परस्परता के आधार पर दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में सहमत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में यथा अपेक्षित अपने प्रतिनिधि तथा वाणिज्यिक, प्रचालनात्मक और तकनीकी स्टाफ रखने की अनुमति होगी।

2. नामित विमानकंपनी की मर्जी पर, स्टाफ संबंधी ये आवश्यकताएं इसके अपने कार्मिकों द्वारा अथवा दूसरे संगठन, कंपनी या दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रचालन कर रही और उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसी सेवाएं प्रदान करने के लिए प्राधिकृत विमानकंपनी की सेवाओं का प्रयोग करके, पूरी की जा सकती हैं।

3. ये प्रतिनिधि और स्टाफ दूसरे संविदाकारी पक्ष के लागू कानूनों और विनियमों के अध्यधीन रहेंगे तथा ऐसे कानूनों और विनियमों के अनुरूप ऐसा संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) में उल्लिखित प्रतिनिधियों और स्टाफ को परस्परता के आधार पर तथा न्यूनतम विलम्ब से आवश्यक कार्य-परमिट, नियोजन वीजा या ऐसे ही अन्य कागजात प्रदान करेगा।

4. परस्परता के सिद्धांत के आधार पर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को अपने राज्यक्षेत्र में प्रत्यक्ष रूप से और अपने विवेक पर अपने अभिकर्ताओं के माध्यम से विमान परिवहन की बिक्री करने का अधिकार प्रदान करता है। प्रत्येक नामित विमानकंपनी को ऐसे परिवहन की बिक्री करने का अधिकार होगा तथा कोई भी व्यक्ति ऐसे परिवहन को स्थानीय मुद्रा में या किसी भी स्वतंत्र रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में खरीदने हेतु स्वतंत्र होगा।

अनुच्छेद-8
कानूनों की प्रयोज्यता

1. अंतरराष्ट्रीय हवाई दिक्चालन में रत विमानों के उसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश और वहां से प्रस्थान को अथवा उसके राज्यक्षेत्र के अंदर ऐसे विमानों के प्रचालन तथा दिक्चालन को शासित करने वाले एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के विमानों पर लागू होंगे।

2. यात्रियों, कर्मीदल, कार्गो और डाक के उसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश, मुकाम और वहां से

प्रस्थान को शासित करने वाले एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम जैसे पासपोर्ट, सीमा-शुल्क, मुद्रा और स्वास्थ्य एवं संगरोध से संबंधित कानून और विनियम, उनके उक्त राज्यक्षेत्र में रहते समय दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के विमानों द्वारा वाहित यात्रियों, कर्मीदल, कार्गो और डाक पर लागू होंगे।

3. दोनों मे से कोई भी संविदाकारी पक्ष अपने सीमा-शुल्क, आव्रजन, संगरोध तथा ऐसे ही विनियमों के अनुप्रयोग के सबंध में इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में रत दूसरे संविदाकारी पक्ष की किसी नामित विमानकंपनी की तुलना में अपनी स्वयं की अथवा किसी अन्य विमानकंपनी को तरजीह नहीं देगा।

4. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में सीधे पारगमन वाले यात्री अत्यधिक सरलीकृत नियंत्रण से अधिक के अधीन नहीं होंगे। सीधे पारगमन वाला सामान और कार्गो, सीमा-शुल्क और इसी प्रकार के अन्य करों से मुक्त होगा।

अनुच्छेद-9
सहमत सेवाओं के प्रचालन को शासित करने वाले सिद्धांत

1. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकंपनियों को उनके अपने-अपने राज्यक्षेत्रों के बीच विनिर्दिष्ट मार्गों पर सहमत सेवाओं के प्रचालन के लिए उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे।

2. सहमत सेवाओं का प्रचालन करते समय, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियां) दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उस दूसरी विमानकंपनी द्वारा उस सम्पूर्ण मार्ग अथवा उसके किसी भाग पर उपलब्ध करवाई जा रही सेवाओं पर अनावश्यक रूप से प्रतिकूल प्रभाव न पड़े ।

3. नामित विमानकंपनियों द्वारा सहमत सेवाओं पर प्रदान की जाने वाली क्षमता का दोनों संविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच यात्री जनता की विमान परिवहन सम्बन्धी अनुमानित आवश्यकताओं के साथ निकट का सम्बन्ध होगा ।

4. पूर्ववर्ती पैराग्राफों में उल्लिखित सिद्धांतों के आधार पर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों द्वारा प्रचालित सेवाओं की आवृत्ति और उपलब्ध कराई जाने वाली क्षमता पर सहमति

संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच होगी।

5• दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और/अथवा उपलब्ध कराई जाने वाली क्षमता में कोई भी वृद्धि मुख्यतः संविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्रों के बीच यातायात की बढ़ी हुई आवश्यकताओं पर आधारित होगी और वह दोनों देशों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सहमति की शर्त के अधीन होगी। इस प्रकार की सहमति अथवा समझौता होने तक पहले से लागू क्षमता और आवृत्ति पात्रताओं का निर्वाह किया जाता रहेगा ।

अनुच्छेद-10
प्रचालन सूचना उपलब्ध कराना

1• प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) से अपेक्षा कर सकते हैं कि वह सेवा के प्रकार और इसकी आवृत्ति, प्रयोग में लाए जाने वाले विमान के प्रकार और उड़ान समयावलियों से संबंधित सूचना सहमत सेवाओं के उद्घाटन से कम से कम साठ दिन पूर्व उनके विचार और अनुमोदन हेतु उनके पास भिजवाएं। जब कभी सहमत सेवाओं के प्रचालन के संबंध में कोई परिवर्तन किया जाना हो तब भी इस प्रकार की सूचना कम से कम तीस दिन पहले दी जाएगी।

2• नामित विमानकंपनी (कंपनियां) दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को ऐसी कोई अन्य सूचना भी देगी (देंगी) जो उन्हें आश्वस्त करने के लिए अपेक्षित हो कि इस करार की अपेक्षाओं का विधिवत् पालन किया जा रहा है।

अनुच्छेद-11
आंकड़े उपलब्ध कराना

1• प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में आने वाली और वहां से जाने वाली सहमत सेवाओं पर प्रत्येक माह के दौरान वाहित यातायात से संबंधित आंकड़े भेजेंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी (कंपनियों) से भिजवाएंगे जिनमें इस प्रकार के यातायात के चढ़ने और उतरने के स्थलों का उल्लेख किया गया हो। इस प्रकार के आंकड़े प्रत्येक मास की समाप्ति के बाद

सत्यमेव जयते

यथासंभव शीघ्र दिए जाएंगे किन्तु यह अवधि 30 दिन से अधिक की नहीं होगी।

2• अनुरोध किए जाने पर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र को और वहां से उक्त अनुरोध में उल्लिखित एक "आयटा" सीजन से अनधिक अवधि में वाहित यातायात के वास्तविक उद्‌गम और गंतव्य से संबंधित आंकड़े उपलब्ध कराएंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी §कंपनियों§ से भिजवाएंगे।

अनुच्छेद-12

टैरिफ

1• निम्नलिखित पैराग्राफों के प्रयोजन के लिए "टैरिफ" पद का अभिप्राय यात्रियों और कार्गो के वहन के लिए अदा की जाने वाली कीमतों और उन शर्तों से है जिनके अंतर्गत ये कीमतें लागू होती हैं। उक्त कीमतों में एजेंसी और अन्य अनुषंगी सेवाओं की कीमतें और शर्तें शामिल हैं परन्तु इसमें डाक के वहन के लिए पारिश्रमिक और शर्तें नहीं हैं।

2• एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी §कंपनियों§ द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र तक अथवा वहां से वहन के लिए वसूल किये जाने वाले टैरिफ समुचित स्तरों पर निर्धारित किये जायेंगे जिसमें प्रचालन की लागत, उचित लाभ और अन्य विमानकंपनियों के टैरिफों सहित सभी संगत कारकों को ध्यान में रखा जायेगा।

3• यदि संभव हो तो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §1§ में उल्लिखित टैरिफों का निर्धारण दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकंपनियों के बीच सहमति से किया जाएगा और जब कभी संभव हो, ऐसी सहमति अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की प्रक्रियाओं का प्रयोग करते हुए की जाएगी।

4• इस प्रकार सहमत टैरिफ, उन्हें लागू किये जाने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम पैंतालीस §45§ दिन पहले दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किये जाएंगे। यह अवधि, विशेष मामलों में, उक्त प्राधिकारियों की सहमति से कम की जा सकती है।

5• यह अनुमोदन स्पष्ट रूप से दिया जाये। यदि किसी भी वैमानिकी प्राधिकारी ने इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §4§ के अनुसार, प्रस्तुत किए जाने के तीस §30§ दिन के भीतर अनुमोदन के लिए अपनी अस्वीकृति व्यक्त नहीं की हो तो उन टैरिफों को अनुमोदित हुआ मान लिया जाएगा। पैराग्राफ §4§ में किए गए प्रावधान के अनुसार, यदि प्रस्तुतीकरण की अवधि को कम किया जाता है तो वैमानिकी प्राधिकारी आपस में सहमत हो सकते हैं कि अस्वीकृति की अवधि, जिसके भीतर इसे अवश्य अधिसूचित किया जाए, तीस §30§ दिन से कम होगी।

6• यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ के अनुसार इस टैरिफ के निर्धारण पर सहमति नहीं हो सकती है या यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §5§ के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को पैराग्राफ §3§ के प्रावधानों के अनुसार, सहमत टैरिफ पर अपनी अस्वीकृति का नोटिस देता है तो दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमनिकी प्राधिकारी आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारण करने का प्रयास करेंगे।

7• यदि वैमानिकी प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §4§ के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ पर अथवा पैराग्राफ §6§ के अंतर्गत टैरिफ के निर्धारण पर सहमत नहीं हो सकते तो इस करार के अनुच्छेद 17 के उपबंधों के अनुसार इस विवाद का निपटान किया जाएगा।

8• इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ तब तक लागू रहेगा जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता। तथापि, इस पैराग्राफ के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद बारह §12§ महीनों से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जाएगा जिस तारीख को यह अन्यथा समाप्त हो जाता।

अनुच्छेद-13
उपार्जन का हस्तांतरण

1• प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी §कंपनियों§ को प्रथम संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में व्यय से अधिक अर्जित आय को अपने प्रधान कार्यालय भेजने का अधिकार प्रदान करता है। इस प्रकार का धन-प्रेषण उस संविदाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार किसी भी परिवर्तनीय मुद्रा में किया जाएगा, जिसके राज्यक्षेत्र में यह राजस्व अर्जित किया गया हो।

2• ऐसे हस्तांतरण मुद्रा भुगतान की सरकारी विनिमय दर के आधार पर किए जाएंगे अथवा जहां सरकारी विनिमय दरें नहीं हों वहां मुद्रा भुगतान प्रचलित विदेशी मुद्रा की बाजार दर पर किये जाएंगे।

3• यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के निपटारे को शासित करने के लिए कोई विशेष व्यवस्थाएं प्रभावी हैं तो इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अधीन निधियों के हस्तांतरण के लिए ऐसी व्यवस्थाओं के उपबंध लागू किये जायेंगे।

अनुच्छेद-14
विमानन सुरक्षा

1• अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, संविदाकारी पक्ष पुनः इस बात की अभिपुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के विरूद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों तथा दायित्वों की व्यापकता को सीमित किये बिना, संविदाकारी पक्ष, विशेष रूप से, 14 सितम्बर, 1963 को टोक्यो में हस्ताक्षरित वायुयान में किये गये अपराधों एवं कतिपय अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित वायुयान के विधिविरूद्ध अभिग्रहण के दमन संबंधी अभिसमय, 23 सितम्बर, 1971 को मॉन्ट्रियल में हस्ताक्षरित सिविल विमानन सुरक्षा संबंधी विधिविरूद्ध कार्य दमन अभिसमय, 24 फरवरी, 1988 को मॉन्ट्रियल में हस्ताक्षरित अंतरराष्ट्रीय सिविल विमानन सेवारत विमानपत्तनों पर हिंसा संबंधी विधिविरूद्ध कार्य दमन संलेख (प्रोटोकॉल) के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।

2• अनुरोध किए जाने पर संविदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों के विधिविरूद्ध अभिग्रहण संबंधी कृत्यों और ऐसे विमान उनके यात्रियों तथा कर्मीदल, हवाई अड्डों और हवाई दिक्चालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरूद्ध अन्य गैर-कानूनी कृत्यों तथा नागर विमानन की सुरक्षा के विरूद्ध किसी अन्य खतरे से बचाव के लिए एक दूसरे को सभी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।

3• दोनों पक्ष, अपने परस्पर संबंधों में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में नामित विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहां तक ये अनुबंध इन पक्षों पर लागू होते हैं। वे अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों जिनके व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा

सत्यमेव जयते

स्थाई निवास उनके राज्यक्षेत्र में है तथा अपने राज्यक्षेत्र के हवाई अड्डों प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत है कि ऐसे विमान प्रचालकों से, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अपेक्षित उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश करते समय, वहां से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय ऊपर पैराग्राफ (3) में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके राज्यक्षेत्र में विमान की सुरक्षा करने तथा यात्रियों, कर्मीदल, ले जाई जाने वाली वस्तुएं, सामान, कार्गो तथा विमान भंडार विमान में लादने से पहले तथा लादने के दौरान उसका जांच करने के लिए प्रभावी उपाय किये गये हैं। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष किसी विशेष खतरे का मुकाबला करने हेतु उचित विशेष सुरक्षा उपाय करने के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा किये गये अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा।

5. जब किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण का खतरा या इस प्रकार के खतरे की घटना घटती है या ऐसे किसी विमान, उसके यात्रियों और कार्मिकों, हवाई अड्डों या हवाई दिक्चालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरूद्ध कोई गैर-कानूनी कार्य किया जाता है तो संविदाकारी पक्ष, इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके खतरे को तुरन्त और सुरक्षापूर्वक समाप्त करने के लिए संचार सुविधाएं प्रदान करके तथा अन्य उपयुक्त उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे।

6. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेगा, जैसे कि वह व्यवहार्य समझे, और ऐसा यह सुनिश्चित करने के लिए किया जाएगा कि यदि कोई विमान गैर-कानूनी अभिग्रहण अथवा किसी अन्य गैर-कानूनी हस्तक्षेप के कारण उसके राज्यक्षेत्र में उतरा है, भूमि पर रोका जाएगा बशर्ते कि मानव जीवन की रक्षा के लिए इसका वहां से भेजा जाना अनिवार्य न हो। जहां भी व्यवहार्य होगा, इस प्रकार के उपाय आपसी विचार-विमर्श के आधार पर किये जायेंगे।

अनुच्छेद-15
परामर्श तथा संशोधन

1. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय इस करार के कार्यान्वयन, निर्वचन, अनुप्रयोग अथवा संशोधन के संबंध में परामर्श का अनुरोध कर सकता है। ऐसा परामर्श, जो वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य हो सकता है, तथा जो चर्चा अथवा पत्राचार द्वारा किया जा सकता है, अन्य संविदाकारी पक्ष को लिखित अनुरोध प्राप्ति की तारीख से साठ (60)

दिनों की अवधि के भीतर शुरू कर दिया जाएगा।

2. परामर्शों के परिणामस्वरूप सहमत इस करार में कोई भी आशोधन राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा उनकी पुष्टि कर दिये जाने के बाद प्रभावी होगा।

3. तथापि, अनुबंध में उल्लिखित मार्गों के संबंध में आशोधन, संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच प्रत्यक्ष सहमति द्वारा किये जा सकते हैं और ये उनके द्वारा नियत तारीख को प्रभावी होंगे।

अनुच्छेद-16
विवादों का निपटान

1. यदि इस करार के निर्वचन अथवा अनुप्रयोग के संबंध में कोई विवाद पैदा होता है तो सर्वप्रथम संविदाकारी पक्ष परस्पर बातचीत करके इसे निपटाने का प्रयास करेंगे।

2. यदि संविदाकारी पक्ष बातचीत से कोई समझौता नहीं कर पाते तो किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर विवाद निर्णय हेतु तीन विवाचकीय अधिकरण को पेश किया जा सकता है। इनमें से एक-एक विवाचक का नाम दोनों संविदाकारी पक्ष तय करेंगे तथा तीसरे विवाचक का चयन उक्त दोनों विवाचक करेंगे किंतु शर्त होगी कि ऐसा तीसरा विवाचक दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होना चाहिए। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष से किसी भी संविदाकारी पक्ष को विवाद का विवाचन कराने के अनुरोध की राजनयिक टिप्पणी प्राप्त होने की तिथि से साठ दिन के अंदर एक-एक विवाचक नामित करेगा तथा तीसरा विवाचक अगले साठ दिन के अंदर तय किया जाएगा।

3. दोनों संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-2 के अंतर्गत दिए गए किसी भी निर्णय का अनुपालन करने हेतु वचनबद्ध हैं।

अनुच्छेद-17
बहुपक्षीय हवाई अभिसमयों की प्रयोज्यता

1. जिस हद तक अभिसमय के उपबंध इस करार के अंतर्गत स्थापित विमान सेवाओं के लिए प्रयोज्य हैं, वे इस करार की अवधि के लिए संविदाकारी पक्षों के बीच अपने वर्तमान रूप में

सत्यमेव जयते

इस तरह प्रभावी रहेंगे जैसेकि वे इस करार के अभिन्न अंग हों वे तब तक प्रभावी रहेगें जब तक दोनों संविदाकारी पक्ष अभिसमय में किए गए किसी संशोधन का अनुसमर्थन नहीं कर देते जो विधिवत् लागू हो गए हों ऐसे मामले में यथा संशोधित अभिसमय इस करार की अवधि तक लागू होगा ।

2. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में कोई सामान्य बहुपक्षीय हवाई अभिसमय प्रभाव में आता है तो ऐसे अभिसमय के उपबंध अभिभावी होंगे ।

अनुच्छेद-18
समाप्त करना

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने हेतु अपनी इच्छा के बारे में लिखित नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस साथ ही अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो ऐसे मामले में दूसरे संविदाकारी पक्ष को नोटिस प्राप्त होने की तारीख से बारह महीने के बाद यह करार समाप्त हो जाएगा बशर्ते कि यह नोटिस उक्त अवधि के समाप्त होने से पहले सहमति से वापस न ले लिया गया हो। दूसरे संविदाकारी पक्ष से पावती की सूचना प्राप्त न होने की स्थिति में अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को इस नोटिस की प्राप्ति के चौदह दिन बाद उक्त नोटिस प्राप्त हुआ मान लिया जाएगा ।

अनुच्छेद-19
इकाओ में पंजीकरण

यह करार तथा इसमें किया गया कोई भी संशोधन अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन में पंजीकृत कराया जाएगा।

अनुच्छेद-20
प्रवर्तन में आना

इस पर हस्ताक्षर होने के पश्चात् यह करार दोनों पक्षों के सक्षम प्राधिकारियों के अनुमोदन की टिप्पणियों का आदान-प्रदान होने की तिथि से प्रभाव में आएगा।

सत्यमेव जयते

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवतरूप से प्राधिकृत होने के कारण इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं।

सना में दिनांक 20 जुलाई 1999 को हिन्दी, अरबी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया जिसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन से संबंधित कोई मतभेद होने के मामले में अंग्रेजी पाठ प्रवृत्त होगा ।

[illegible]

कृते भारत गणराज्य सरकार

कृते यमन गणराज्य सरकार

सत्यमेव जयते

(मार्ग अनुसूची)

खण्ड-1

भारत गणराज्य सरकार द्वारा नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में सहमत सेवाएं प्रचालित करने का अधिकार होगा :-

उद्गम स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
1	2	3	4
भारत में स्थल	सहमति होनी है	ऐडेन, सैना	सहमति होनी है

खण्ड-2

यमन गणराज्य सरकार द्वारा नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को निम्नलिखित मार्गों पर दोनों दिशाओं में सहमत सेवाएं प्रचालित करने का अधिकार होगा :-

उद्गत स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
1.	2.	3.	4.
यमन में स्थल	सहमति होनी है	मुम्बई, एक और स्थल पर सहमति होनी है	सहमति होनी है

टिप्पणी :-

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियां किसी भी अथवा सभी उड़ानों पर किसी भी मध्यवर्ती अथवा परे के स्थल को छोड़ सकती हैं बशर्ते कि इन मार्गों पर सहमत सेवाएं विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में किसी स्थल से आरंभ होती हों/पर समाप्त होती हों ।

2. किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियां दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच हुई सहमति के अलावा पंचम स्वतंत्रता यातायात अधिकारों का प्रयोग नहीं करेंगी।

xxxxxxxx

اتفاق نقل جوي

بين

حكومة الجمهورية اليمنية

وحكومة جمهورية الهند

بشأن

الخدمات الجوية المنتظمة

بما أن حكومة الجمهورية اليمنية وحكومة جمهورية الهند المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين.

طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤م.

ورغبة منها في تطوير العلاقات الثنائية في مجال الطيران المدني وعقد اتفاق لغرض إنشاء خدمات جوية بين إقليميهما وما ورائهما .

اتفقا على الآتي:-

المادة الأولى: تعاريف :

لأغراض هذا الإتفاق ، وما لم تدل القرينة على خلاف ذلك:

أ - إن مصطلح (سلطات الطيران المدني)يعني بالنسبة للجمهورية اليمنية ، الهيئة العامة للطيران المدني والأرصاد ، وبالنسبة للهند يعني مدير عام الطيران المدني ، أو في كلا الحالتين كل شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بالوظائف التي تمارسها حالياً السلطات المذكورة.

ب - يقصد بمصطلح (معاهدة) المعاهدة المتعلقة بالطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع عليها في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤م ، وهي تشمل كل ملحق معتمد طبقاً للمادة (٩٠)من تلك المعاهدة ، وكل تعديل للملاحق أو المعاهدة طبقاً للمادة (٩٠) أو (٩٤) منها ، طالما أن هذه الملاحق و التعديلات نافذة المفعول بالنسبة للطرفين المتعاقدين.

ج - يقصد بمصطلح (مؤسسة نقل جوي معينة) مؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها وتفويضها طبقاً للمادة (٣)من هذا الإتفاق.

د - يقصد بمصطلح (إقليم) فيما يتعلق بالدولة نفس المعنى المحدد له في المادة(٣) من المعاهدة هـ يقصد بالمصطلحات (خدمة جوية ، خدمة جوية دولية ، مؤسسة نقل جوي ،

الهبوط لأغراض غير تجارية) المعاني المحدد لها في المادة (٩٦) من المعاهدة على التوالي .

و – يقصد (بالاتفاق) هذا الإتفاق ، وملحقة وأية تعديلات تجرى عليهما .

ز – يقصد(برسوم المنتفع)الرسوم التي تفرضها السلطة المختصة أو تسمح بفرضها على مؤسسات النقل الجوي مقابل تقديم خدمات المطار أو التسهيلات أو تجهيزات الملاحة الجوية ، بما في ذلك تقديم الخدمات والتسهيلات ذات العلاقة بالطائرات وأطقمها وركابها وشحنها.

المادة (٢) منح الحقوق:

١ – يمنح كل طرف متعاقد إلى الطرف المتعاقد الآخر ، الحقوق المحددة في هذا الإتفاق للقيام بالخدمات الجوية الدولية المنتظمة على الطرف المحدد ، في الجزء الخاص بجدول الطرق الملحق في هذا الإتفاق ، وتسمى هذه الخدمات والطرق فيما بعد(الخدمات المتفق عليها ، والطرق المحددة) على التوالي .

٢ – مع عدم الإخلال بأحكام هذا الإتفاق ، فإن مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد تتمتع بالحقوق التالية :-

أ – الحق في العبور في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

ب – الحق في الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأغراض غير تجارية .

ج – الحق في الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أثناء تشغيله خطاً جوياً متفق عليه على الطرق المحددة بقصد إنزال أو أخذ الحركة الدولية من ركاب وشحن وبريد ، معاً أو بصورة منفصلة .

٣ – مع عدم الإخلال بأحكام الفقرات (٣)،(٤) من المادة (٣) من هذا الإتفاق ، فإن مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف متعاقد، غير المعينة بموجب هذا الإتفاق ، يجب أن تتمتع بالحقوق المحددة في الفقرتين الفرعيتين من الفقرة (٢) من هذه المادة.

٤ – ليس في الفقرة (٢) من هذه المادة ما يفسر بأنه يمنح مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر حقاً لنقل ركاب وبضائع وبريد بين نقاط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

مادة (٣) التعيين والترخيص لمؤسسات النقل الجوي.

١ – يحق لكل طرف متعاقد أن يعين بموجب إخطار خطي إلى الطرف المتعاقد الآخر ، مؤسستي نقل جوي لغرض تشغيل الخدمات الجوية على الطرق المحددة وسحب أو استبدال هذا التعيين.

٢ – مع مراعاة أحكام الفقرتين (٣)و(٤) من هذه المادة ، يجب على كل طرف متعاقد عند استلام إخطار التعيين ، أن يمنح بدون تأخير رخصة التشغيل اللازمة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

٣ – يجوز لسلطات الطيران المدني لكل من الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بإقناعها بأنها مؤهلة لتنفيذ الشروط المنصوص عليها في القوانين والأنظمة المطبقة عادة على تشغيل الخدمات الجوية الدولية من قبل هذه السلطات طبقاً لأحكام المعاهدة.

٤ – يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض منح ترخيص التشغيل المشار إليه في الفقرة (٢) من هذه المادة أو أن يمنح هذا الترخيص بموجب شروط يراه ضرورية لممارسة مؤسسة النقل الجوي المعينة الحقوق المحددة في المادة(٢) من هذا الإتفاق ، وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها الطرف المتعاقد الآخر بأن جزءً هاماً من ملكية مؤسسة النقل الجوي وإدارتها الفعلية ليست في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد مواطنيها ،ولأغراض هذه الفقرة يقصد بعبارة الملكية الجوهرية والإدارة الفعلية أنه في أية حالة حيث مؤسسة النقل الجوي المعينة تشغل الخدمات المتفق عليها بالدخول في أي اتفاق (ما عدى اتفاقيات المالية للاستئجار) مع مؤسسة نقل جوي تابعة لأي بلد أو حكومة أو مواطني أي بلد آخر ، فإن الطرف المتعاقد الذي يعين مؤسسة النقل الجوي أو مواطنيه يعتبران ليس لهما الملكية الجوهرية والإدارة الفعلية على مؤسسة النقل الجوي المعينة ، ما لم يكن أيضاً للطرف المتعاقد أو لمواطنيه ، بالإضافة إلى ملكية الجزء الأكبر من أصول مؤسسة النقل الجوي المعينة :-

١ – السيطرة الفعلية على إدارة مؤسسة النقل الجوي المعينة ،و

٢ – الملكية والإدارة الفعلية للجزء الأكبر من أسطول الطائرات ومعدات مؤسسة النقل الجوي المعينة .

٥ – يجوز البدء في تشغيل الخدمات المتفق عليها ، عند التعيين أو الترخيص لمؤسسة النقل الجوي ، شريطة أنها تلتزم بأحكام هذا الإتفاق المطبق .

المادة الرابعة :إلغاء أو إيقاف ترخيص التشغيل :

١ - يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في إلغاء أو تعليق ترخيص التشغيل الممنوح لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة الحقوق المحددة في المادة(٢) من هذا الإتفاق في حالة :-

أ - عدم الاقتناع بأن الملكية الجوهرية لتلك المؤسسة والإدارة الفعلية في يد الطرف المتعاقد المعين للمؤسسة أو في يد مواطنيه ، أو

ب - عدم تقيد المؤسسة بقوانين أو أنظمة الطرف المتعاقد المطبقة عادة من قبل الطرف المتعاقد المانح لتلك الحقوق أو .

ج - عدم تقيد المؤسسة بالتشغيل طبقاً للشروط المفروضة بموجب هذا الإتفاق .

٢ - ما لم يكن الإلغاء الفوري لترخيص التشغيل أو تعليقه أو فرض الشروط المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة ضرورياً لمنع التمادي في خرق القوانين أو الأنظمة أو أحكام هذا الإتفاق ، فإن مثل هذه الحقوق لا تمارس إلا بعد التشاور مع سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الآخر طبقاً للمادة(١٥) من هذا الإتفاق .

المادة الخامسة: رسوم المنتفعين:

١ - ينبغي الاّ يفرض أي من الطرفين المتعاقدين أو أن يسمح بفرض رسوم على مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أعلى من تلك المفروضة على مؤسسته التي تشغل نفس الخدمات الجوية الدولية .

٢ - ينبغي على كل طرف متعاقد أن يشجع المشاورات حول رسوم المنتفعين بين السلطات المختصة التي تفرض الرسوم ومؤسسات النقل الجوي التي تستخدم الخدمات والتسهيلات المقدمة من قبل تلك السلطات التي تفرض الرسوم ، كلما أمكن ذلك ، من خلال تلك المؤسسات وممثلي السلطات ، ويجوز منح إخطار معقول لأي مقترحات لتغيير الرسوم إلى المنتفعين لتمكينهم من التعبير عن وجهات نظرهم قبل إجراء التغييرات في هذه الرسوم .

٣ – المادة السادسة: العوائد الجمركية والإجراءات:

١ – تعامل طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين والتي تشغل على الخطوط الجوية الدولية وكذا المعدات المعتادة وكميات الوقود وزيوت التشحيم وخزين الطائرات التي تؤخذ على متن الطائرات ، فيما يخص العوائد الجمركية ،ورسوم التفتيش والرسوم الأخرى المشابهة ، نفس معاملة مؤسساته التي تشغل على الخطوط الجوية الدولية المنتظمة أو المؤسسات التابعة للأمم الأولى بالرعاية .

٢ – تطبق نفس المعاملة على قطع الغيار التي يتم إدخالها إلى إقليم أحد الطرفين المتعاقدين لأغراض صيانة وإصلاح الطائرات المستخدمة على الخطوط الدولية من قبل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر .

٣ – لا يلزم أي من الطرفين المتعاقدين لإعفاء أو إعادة العوائد الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم الأخرى المشابهة التي سبق وأن فرضت على المواد المشار إليها أعلاه ما لم يمنح أحد الطرف المتعاقد الإعفاء أو إعادة تلك الرسوم إلى مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الأول .

٤ – يجوز إنزال معدات الطائرات المعتادة وكذا المواد والمؤن الموجودة على متن طائرات أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بعد موافقة السلطات الجمركية لذلك الإقليم .

٥ – يجوز طلب وضع المواد المشار إليها في الفقرات (١)،(٢) و(٤) من هذه المادة تحت إشراف السلطات الجمركية أو تحت رقابتها .

المادة السابعة : التمثيل:

١ – يسمح لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتشغيل الخدمات المتفق عليها ، وعلى أساس مبدأ المعاملة بالمثل ، أن تستقدم وتبقى في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ممثلين وموظفين تجاريين ، عمليات وفنيين بحسب احتياجها.

٢ – يمكن للمؤسسة المعينة بحسب اختيارها ، أن تحقق متطلباتها الوظيفية هذه قبل موظفيها مباشرة أو من خلال استخدام خدمات أي منظمة أو شركة أو مؤسسة نقل جوي تعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٣ – يخضع الموظفون والممثلون لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر، وتمشياً مع الأنظمة والقوانين ، يمنح هذا الطرف ، وعلى أساس مبدأ المعاملة بالمثل ودون تأخير ، تصاريح

العمل اللازمة وتأشيرات التوظيف وأية وثائق أخرى مماثلة للممثلين والموظفين المشار إليهما في الفقرة (١) من هذه المادة.

٤ - يمنح كل طرف متعاقد لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر ، وعلى أساس مبدأ المعاملة بالمثل ، الحق بالقيام ببيع خدمات النقل الجوي في إقليميه مباشرة ، وبحسب اختياره من خلال وكلائه ، ويحق لكل مؤسسة معينة بيع خدمات النقل وكل شخص ملزم بشراء هذه الخدمات بالعملة المحلية.

المادة الثامنة : تطبيق القوانين :

١-تطبق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى كل طرف متعاقد التي تحكم دخول ومغادرة الطائرات العاملة في الخدمات الجوية الدولية إلى إقليمها أو تشغيلها وطيرانها فوق ذلك الإقليم على مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر وذلك عند دخولها وحتى مغادرتها ذلك الإقليم .

٢- تطبق القوانين واللوائح المعمول بها لدى أحد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بالهجرة والجوازات أو بوثائق السفر الأخرى المعتمدة وبالدخول والعملة والجمارك والحجر الصحي على الطاقم والركاب والبضائع والبريد المنقولين بواسطة طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، وذلك عند دخولها وحتى خروجها من أراضي ذلك الطرف المتعاقد .

٣-لا يخضع المسافرون العابرون (ترانزيت) عبر إقليم أي من الطرفين المتعاقدين إلاّ لمراقبة بسيطة وتعفى الأمتعة والبضائع بالترانزيت المباشر من الرسوم الجمركية وما شابهها من ضرائب .

المادة التاسعة: المبادئ التي تحكم تشغيل الخدمات المتفق عليها:

١-يجب أن تتاح فرص عادلة ومتساوية لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين في تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة بين إقليميهما.

٢-يجب على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين الأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسة أو المؤسسات التابعة للطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها للخدمات المتفق عليها ، بحيث لا تؤثر سلباً على الخدمات التي تقدمها الأخيرة كلياً أو جزئياً على نفس الطرق.

٣-يجب أن تكون الحمولة المعروضة من قبل مؤسسات النقل الجوي بالنسبة للخدمات المتفق عليها لها علاقة وطيدة بمتطلبات الجمهور المسافرين التقديرية من خدمات النقل الجوي بين إقليمي الطرفين المتعاقدين ،

٤-تتفق سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين بالنسبة للحمولة الواجب عرضها وعدد الرحلات التي يتوجب تشغيلها من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف متعاقد استناداً على المبادئ الواردة في الفقرات السابقة ،

٥-يجب أن تستند أي زيادة في الحمولة المعروضة أو عدد الرحلات التي يتوجب تشغيلها من قبل مؤسسات النقل الجوي لأي من الطرفين المتعاقدين بدرجة رئيسية على متطلبات الحركة المتزايدة بين إقليمي الطرفين المتعاقدين ويجب أن تخضع لاتفاق بين سلطات الطيران المدني في البلدين ، وإلى حين التوصل الى اتفاق أو تسوية تعرض الحمولة وعدد الرحلات المتفق بشأنها .

المادة العاشرة : تقديم المعلومات الخاصة بالتشغيل :

١.يجوز لسلطات الطيران المدني التابعة لكل طرف متعاقد الطلب من مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر بتقديم جدول المواعيد للمصادقة عليه وذلك قبل ستون يوماً على الأقل من تاريخ بداية تشغيل الخدمات المتفق عليها والمعلومات المتعلقة بنوعية الخدمة وعدد الرحلات وطراز الطائرات المستخدمة وجدول الرحلات ، ويجب تقديم نفس المعلومات قبل ثلاثين يوماً من بدء التشغيل أو عند إجراء التغييرات بشأن تشغيل الخدمات المتفق عليها .

٢. تزود المؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة بأية معلومات أخرى لإقناع سلطات الطيران المدني التابعة للطرف المتعاقد الآخر بأنها استوفت متطلبات هذا الإتفاق.

المادة الحادية عشر :تزويد الإحصائيات:

١ -تزود سلطات الطيران المدني لأحد الطرفين المتعاقدين أو حث مؤسسات النقل الجوي التابعة لها بتزويد سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الآخر بالبيانات الإحصائية المتعلقة بالحركة الجوية التي يتم نقلها على الخطوط المتفق عليها خلال كل شهر مع تحديد نقاط الانطلاق ونقاط الوصول لهذه الحركة ، ويجب تزويد هذه الإحصائيات بعد

نهاية كل شهر وبأسرع وقت ممكن ولكن ليس بعد ثلاثون يوماً التي تلي الشهر الذي يتوجب تزويد الإحصائيات.

٢ – تزود سلطات الطيران المدني لأحد الطرفين المتعاقدين أو حث مؤسسات النقل الجوي التابعة لها بتزويد سلطات الطيران المدني لدى الطرف المتعاقد الآخر، بناءً على طلبها بالبيانات الإحصائية المتعلقة بالنقطة الفعلية للانطلاق ونقطة الوصول والمنقولة إلى ومن إقليم الطرف المتعاقد الآخر لفترة لا تتجاوز موسم الحركة الخاصة بالاتحاد الدولي للنقل الجوي (الأياتا) وبحسب ما هو محدد في الطلب .

المادة الثانية عشر : التعرفة:

١ – لأغراض الفقرات التالية ، يقصد بعبارة (التعرفة) القيمة التي تدفع لنقل الركاب والشحن والشروط التي بموجبه تطبق هذه القيمة ، بما في ذلك القيمة والشروط الخاصة بالوكالة والخدمات المساعدة الأخرى، مع استبعاد المكافأة والشروط المتعلقة بنقل البريد .

٢ – يجب أن تكون التعرفة المطبقة من قبل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بالنقل بين إقليميهما أن تحدد بمستويات معقولة ، مع مراعاة كل العوامل ذات العلاقة ، بما في ذلك تكلفة التشغيل ، الربح المعقول والتعرفات التي تتقاضاها المؤسسات الأخرى .

٣ – يجب أن يتفق على التعرفات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة إذا أمكن ذلك بين مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرفين المتعاقدين ويجب ،كلما أمكن التوصل إلى هذا الإتفاق باستخدام الإجراءات الخاصة بالاتحاد الدولي للنقل الجوي.

٤ – ترفع التعرفات المتفق عليها إلى سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين للتصديق عليها وذلك قبل خمسة وأربعون يوماً على الأقل من التاريخ المقترح للعمل بها ، ويستثنى من ذلك الحالات الخاصة التي يتفق بشأنها بين السلطات المذكورة على تخفيض هذه الفترة .

٥ – تمنح الموافقة على التعرفات علناً وإذا لم تقم أي من سلطات الطيران المدني بالإخطار عن عدم موافقتها خلال ثلاثون يوماً من تاريخ عرضها للموافقة،طبقاً للفقرة (٤) من هذه المادة ، فإن التعرفات تعتبر معتمدة ، وفي حالة اختصار فترة عرض التعرفة طبقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة (٤) ، فإن لسلطات الطيران المدني يمكن أن تتفق على أن تكون الفترة التي خلالها يتم الإخطار بعدم الموافقة بأقل من ثلاثين يوماً.

٦ – إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق على التعرفة طبقاً للفقرة (٣) من هذه المادة ، أو إذا

أخطرت سلطات الطيران المدني لأحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خلال الفترة التي يمكن أن تكون التعرفة قابلة للتطبيق طبقاً للفقرة (٥) من هذه المادة ، بعدم موافقته على أية تعرفة تم الإتفاق عليها بمقتضى أحكام الفقرة (٣) من هذه المادة،فعلى سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين محاولة إقرار التعرفة بالاتفاق فيما بينهما .

٧ – إذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أية تعرفة رفعت إليها بموجب الفقرة (٤) من هذه المادة ، أو إذا لم يتم إقرار أية تعرفة بموجب الفقرة (٦) من هذه المادة ، فإن الخلاف يسوى بمقتضى أحكام المادة (١٧) من هذا الاتفاق .

٨ – تبقى التعرفة الموضوعة طبقاً لأحكام هذه المادة سارية المفعول إلى أن توضع تعرفة جديدة ، ومع ذلك ، لا يمكن تمديد صلاحية العمل بالتعرفة بمقتضى هذه الفقرة لأكثر من اثني عشر شهراً بعد التاريخ الذي يجب أن تكون قد انتهت .

المادة الثالثة عشر: تحويل فائض الإيرادات :

١ – يسمح كل طرف متعاقد لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر بالتحويل لفائض الإيرادات عن المصروفات التي تحققها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى إقليمها ويتم التحويل بالعملة الحرة وطبقاً لأنظمة الرقابة على النقد في إقليم الطرف الذي يتحقق فيه الإيرادات .

٢ – يتم التحويل على أساس السعر الرسمي للعملة ، أو حيث لا يوجد سعر رسمي ، يتم التحويل على أساس سعر السوق السائد .

٣ – وفي حالة وجود اتفاق خاص ساري المفعول بين الطرفين المتعاقدين يحكم سداد المدفوعات ، فإن أحكام هذا الاتفاق تطبق على تحويل فائض الإيرادات وفق الفقرة (١) من هذه المادة .

المادة الرابعة عشر : أمن الطيران :

١ – يؤكد الطرفان المتعاقدان بأن التزامهما تجاه كل منهما بحماية أمن الطيران المدني ضد أفعال التدخل الغير مشروعه تشكل جزءاً مكملاً لهذا الاتفاق ، تمشياً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ويتصرف الطرفان ، بصفة خاصة ، طبقاً لأحكام اتفاقية الجرائم وبعض الأفعال التي ترتكب على متن الطائرات ، الموقعة في طوكيو في

١٤ سبتمبر ١٩٦٣م واتفاقية منع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات ، والموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٧٠م واتفاقية قمع الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١م والبروتوكول الخاص بقمع أفعال العنف غير المشروعة بالمطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي والموقعة في مونتريال في ٢٤ فبراير ١٩٨٨م وذلك دون تحديد عمومية حقوقهما والتزاماتهما طبقاً للقانون الدولي .

٢ – يقدم الطرفان المتعاقدان كل المساعدة لبعضهما البعض ، عند الطلب ، لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروعة على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة الموجهة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وأطقمها والمطارات وتجهيزات الملاحة الجوية وأي تهديد لأمن الطيران المدني .

٣ – يتصرف الطرفان المتعاقدان ، في علاقاتهما المتبادلة ، وفق أحكام أمن الطيران الموضوعة من قبل منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة كملاحق لمعاهدة الطيران المدني الدولي طالما تلك الأحكام الأمنية تطبق على الطرفين ويطلبان من مستثمري الطائرات الذين لديهم مقار عملهم الرئيسي أو محل إقامتهم الدائمة في إقليميهما ومستثمري المطارات في إقليميهما أن يتصرفوا طبقاً لأحكام أمن الطيران.

٤ – يوافق كل طرف متعاقد بأنه يجوز الطلب من مستثمري الطائرات هذه بمراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة (٣) أعلاه والتي يقتضيها الطرف المتعاقد الآخر بالنسبة للدخول إلى ، أو المغادرة من ، أو أثناء التواجد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ويتأكد من أن الإجراءات الكافية تطبق بصورة فعالة داخل إقليميه لحماية الطائرات وتفتيش الركاب والطاقم والأمتعة المحمولة ، و العفش والشحن وخزائن الطائرات قبل وأثناء صعود الطائرات أو أثناء تحميلها.

٥ – يساعد كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر عن طريق تسهيل الاتصالات وأية إجراءات أخرى مناسبة التي تستهدف إنهاء الواقعة أو التهديد وذلك بسرعة وأمان عند ما يقع حادث أو تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات أو أي أفعال غير مشروعة ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات أو ركابها أو أطقمها أو المطارات أو تجهيزات الملاحة الجوية .

٦ – يتخذ كل طرف متعاقد الإجراءات ، بحسب ما يراه ضرورياً ، من أن الطائرة التي تعرضت لأفعال الاستيلاء غير المشروعة أو أفعال التدخل غير المشروعة والتي هبطت في إقليميه قد احتجزت على الأرض ما لم يقتضي مغادرتها لأسباب حماية الأرواح و تتخذ مثل هذه الإجراءات بناءً على المشاورات المتبادلة بين الطرفين، كلما أمكن ذلك .

المادة الخامسة عشر : المشاورات والتعديلات :

١ – يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين طلب المشاورات بشأن تطبيق ، تفسير أو تعديل هذا الإتفاق ، ويمكن أن تتم هذه المشاورات بين سلطات الطيران المدني من خلال المفاوضات أو المراسلات وتبدأ خلال ستون يوماً من تاريخ استلام الطرف الآخر طلب المشاورات كتابة.

٢ – يسرى مفعول أي تعديل على الإتفاق الحالي والمتفق عليه نتيجة للمشاورات عند التأكيد من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية .

٣ – يجوز إجراء التعديلات على الطرق المحددة في الملحق باتفاق مباشر بين سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين وتدخل حيز النفاذ في التاريخ الذي يتم تحديده من قبلهما .

المادة السادسة عشر : فض الخلافات :

١ – إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق الاتفاق الحالي ، يجب عليهما أولاً محاولة فضه بالتفاهم .

٢ – إذا فشل الطرفان المتعاقدان بالتوصل إلى تسوية للخلاف عن طريق المفاوضات يجوز بناءً على طلب أحدهما إحالة النزاع إلى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين للفصل فيه ، يعين كل طرف متعاقد عضواً واحداً ويتفق بشأن العضو الثالث بين المحكمين المختارين ، شريطة ألا يكون المحكم الثالث هذا من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين ، ويجب على كل من الطرفين المتعاقدين أن يعين محكماً خلال فترة ستين يوماً من تاريخ تسلم أحد الطرفين المتعاقدين مذكرة دبلوماسية – من الطرف المتعاقد الآخر – يطلب تحكيم النزاع ويتم الإتفاق بشأن المحكم الثالث خلال فترة ستون يوماً أخرى .

٣ – يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار يصدر وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة .

المادة السابعة عشر : تطبيق الاتفاقيات المتعددة الأطراف :

١ – تبقى أحكام المعاهدة سارية المفعول بشكلها الحالي بين الطرفين المتعاقدين لفترة صلاحية هذا الاتفاق ، إلى الحد الذي تنطبق على الخدمات الجوية المنشأة بموجب هذا الاتفاق ، وكأنها جزء لا يتجزء منه ، ما لم يصدق الطرفان المتعاقدان على أي تعديل على المعاهدة ويدخل حيز النفاذ ، وفي هذه الحالة فان المعاهدة المعدلة تبقى سارية المفعول على الطرفين طوال فترة صلاحية هذا الاتفاق .

٢ – في حالة دخول اتفاقية جوية متعددة الأطراف حيز النفاذ بالنسبة إلى الطرفين المتعاقدين ، فإن أحكام هذه الاتفاقية هي التي تسري .

المادة الثامنة عشر :الإنهاء :

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته لإنهاء هذا الإتفاق وعلى أن يتم ابلاغ هذا الإخطار في نفس الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي ، وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور اثني عشر شهراً من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ، ما لم يتم سحب إخطار الإنهاء بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة وإذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر بتسلمه للإخطار ، فيعتبر أنه تسلم الإخطار بعد مضي أربعة عشر يوماً من تاريخ استلام منظمة الطيران المدني الدولي للإخطار .

المادة التاسعة عشر :التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي :

يسجل هذا الاتفاق وأي تعديل عليه لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

المادة العشرون :سريان المفعول :

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ في اليوم الذي يتم فيه تبادل المذكرات التي تؤكد التصديق عليه من قبل السلطات المختصة لدى الجانبين .

وإثباتاً لذلك ، فإن المفوضين أدناه ، بمالهما من سلطة مخولة من حكومتهما الموقرتين قد وقعا هذا الاتفاق .

حررت بمدينة صنعاء بتاريخ: ٢٠ يوليو ١٩٩٩م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والهندية والإنجليزية ولجميعها نفس القوة القانونية والمعنى. وفي حالة تباين التفسيرات ، يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية اليمنية	عن حكومة جمهورية الهند